

臺文館外譯推展工作

當前臺文館的外譯工作主要有四項。一、每年舉辦「譯者駐村」計畫，邀請 2 至 4 位國際譯者來臺駐村一個月，除了演講、拜訪作家、參訪出版社外，也會舉辦譯者工作坊。二、擴充「外譯房」資料庫內容，持續的新增每年出版的外譯圖書。三、「推動臺灣文學到各國大學」計畫，目前已經進行了美、德、法、捷、日、菲、越、馬、韓、英、泰、俄共 10 餘個國家的前期研究調查。在前期調查的基礎上，臺文館和國外出版社合作出版大學教材讀本，並以 Literature From Taiwan 為名，推出臺灣文學書系。四、「臺灣文學金典獎」英文摘要作品集，將每年入圍臺灣文學金典獎的作品，精選摘要英譯，已出版 Peak 2018、2019 兩本。



**LITERATURE
FROM TAIWAN**

臺文館與國外出版社合作推出臺灣文學書系、系統性輸出臺灣文學。圖為書系視覺：Literature From Taiwan。

外譯 Q&A

Q1：如果作家想將作品翻譯為外文，如何尋找譯者和出版社？

A：有興趣進行為文學外譯的作家或出版社，可以運用文化部的「Books From Taiwan」網站和臺文館的「臺灣文學網—外譯房」資料庫，查詢曾經翻譯、出版、代理臺灣文學作品的譯者、國外出版社、版權代理商的資訊，再進一步與其聯繫，洽談外譯出版的細節。洽談出版社後，如果想要進一步申請國家補助的話，則可以向文化部申請「文化部翻譯出版補助計畫」，申請時間是 4 月和 10 月，採網路線上申請，詳情可到「文化部獎補助資訊網」閱覽。

Q2：除了文化部以外，還有其他政府部門在推動文學外譯的工作嗎？

A：中央部會方面，原住民族委員會對於臺灣原住民族文學史的外譯著力頗深。自 2012 年起，便出版《臺灣原住民族文學史》的英譯本，2015 年再出版《臺灣原住民族文學選集》英譯本。客家委員會也積極的推廣客籍作家的外譯，2018 年出版了鍾肇政、李喬、曾貴海、利玉芳、甘耀明作品的日譯本，以及李喬《藍彩霞的春天》西班牙文本。地方政府方面，臺南市政府文化局則針對臺南作家進行外譯，而且積極擴增外譯語種。2016 年至 2020 年間每年都有外譯成果。出版有《葉石濤短篇小說選集》英、日、越南文、馬來文譯本，葉石濤《臺灣文學史綱》越南文譯本。顯見近 10 年來，中央和地方對文學外譯的重視。

譯者作者對談： 說臺灣這個字， 也代表我們捷克人的 獨立性

| 文學外譯進行式

| Literature
Translation Now

In Conversation:
Speaking of
Taiwan Represents
the Sense of
Independence for
Czech People

Text by 午營咖啡

3 月 4 日，在臺南一間咖啡廳，60 多位讀者在小說家黃崇凱的主持下，參與了「捷克 tàu 臺灣—作者 kà 譯者」對談，重新聽見「臺灣」的意義。相隔幾萬公里、來自兩個國家的四位作者、譯者，在午營咖啡與民眾對話。講者們以沙龍的形式，把他們在各語言、各文體間自由穿梭而釀出的收穫，與臺南民眾分享思考的種子。

文學串起了這兩個遙遠的國度。曾翻譯劉克襄、吳明益、廖鴻基作品，甚至在捷克成立出版社推廣臺灣作品的捷克譯者白蓮娜 (Pavlina Kramská)，曾在淡江大學學習中文，因緣際會下認識了「自然文學」。

白蓮娜：翻譯，就是把自由創作的氣味跟機會，被更多人看見

「我們 (捷克) 一般不會有這樣的文類，」她回憶當時的啟蒙，「那時候很好奇，看了很多臺灣作者的作品，跟作家見面。第一次去臺文館，是聽劉克襄的演講，很喜歡他的個性，知道他是一個喜歡爬山的人，有點內向，但很喜歡跟大家講他的想法。」從自然文學和作家開始，白蓮娜真正走入臺灣，她說在自己眼裡，這些臺灣作家不只跟人對話，也跟植物、動物、跟週遭萬物對話。她聽見一種關懷萬物的世界觀。

白蓮娜成立了出版社，想把這世界觀，分享給更多捷克讀者。「你不能選擇你出生在哪個地方，你也不知道未來會去到哪些地方，」她說自己與臺灣有緣分，「喜歡，就去做，很開心有這個機會啊，在一個自由的民主社會，可聽到很多聲音。」

網路時代裡文學與出版的推廣面對許多挑戰，但她卻在這樣跨文化、跨物種的文學對話間，找到熱情、看到機會。「有人會說歷史最重要的時間已經過了，我覺得不是。不能失去那個時代感啊！每一天新事物都在發生，有自己想做、覺得是對的，就要去做，要去追求，現在我們有機會，在這樣的環境，所以我們要把握這個機會啊！」

因為自由，所以各種聲音都可以在臺灣文學作品被聽見，白蓮娜看見臺灣作家在自由之下回應社會，讓萬物被聽見。她的翻譯，就是把這個自由創作的氣味跟機會，被更多人看見，這，是她推動時代前進的方式，也是她在兩個國族之間搭起的橋。

Radka Denemarková：在臺灣，重新省思

對同場另一位講者，是剛以中國為題材的八百頁小說奪下年度著作、榮獲四座捷克文學大獎的 Radka Denemarková 來說，先搭起臺灣與捷克之橋的，是中國兩個字。

在臺南南寧街駐村的她，旅行各國，卻在臺灣找到很多當代社會問題的解方：「我看了臺灣的社會，想到自己的國家，其實有很多是一樣的：政治的改革、歷史的轉折，這三十多年是有些相似的。」Radka 在臺灣經歷了總統大選，也遇上武漢肺炎，這讓她重新省思人與人的關係，她說，自己看見在歐洲都快被遺忘的「人道主義」。

她說：「因為我是一個外國人，也不會說中文，但像是迷了路、拿了很重的行李，馬上會有人幫我，你們可能以為這是應該的、是正常的，但其實不是。我想告訴你們，這些其實沒那麼正常！在很多的國家，沒有這種關係。這裡有互相的相信，我去過中國大陸很多次，比較壓抑，人與人之間的關係是不一樣的。」



「本來我來臺灣之前有點害怕，因為我在中國大陸有很多不好的經驗。但我很快就發現兩邊是不一樣的。這邊是一個很開放的地方，你們的總統是女性，這在我們那裡是不可思議的。我來到臺灣之後像重生一樣，看到一個新的世界。」Radka 在這裡找到的答案之一，是面對中國，捷克人該如何選擇。

「以前臺灣跟中國完全不是捷克生活的一部分，現在卻是我們日常的一部分了，」原來，中國兩字時常登上捷克的報紙頭條，總統、議長、布拉格市長，在挺與不挺之間，爭論不休。他舉前任布拉格市長為例，必須先宣示「臺灣是中國的一部分」，才能與中國簽訂姐妹市。

如此情境，讓 Radka 想起捷克與蘇聯的關係。過去，他們也凡事聽命於莫斯科。於是當人民能夠在捷克大聲說出「臺灣」這個字，其實是也同時彰顯了捷克自身的獨立性，這代表捷克不該再聽從「大哥」的話——無論這個「大哥」指的是蘇聯還是中國大陸。

Radka 以自身的經驗為例，2019 年，她以中國為題材撰寫的批判式長篇小說作品《Hodiny zolova》獲得捷克文學最高榮譽「苦土文學獎」(Magnesia Litera Prize) 肯定。得獎後，卻接到捷克外交部人員的電話。「他要我小心一點，別這麼公開的說 (對中國的批判)，因為現在中國跟捷克的關係很重要。」

「我看到那些官員和外交部的選擇。但也看到我這個作家，我有我的路、我的選擇。說我要再一次，我們現在在捷克說臺灣這個字，其實就是保護自己，『臺灣』就是代表，我們必須獨立。」Radka 表示，「好笑的是，外交部的官員在電話裡最後還特別說，其實是他老闆要他打電話，他自己是完全了解跟支持我的。」

透過文學，重新想像臺灣對世界的意義

其實，不論是文學還是中國，兩道橋的背後，最終連起臺灣與捷克的，即是對普世人權價值的追求。透過兩個捷克譯者、作者，現場的臺灣人聽見平常沒有的念頭。自由的臺灣誕生珍貴的多元創作，而這塊民主島嶼上的每一天，每一個努力生存、堅守信念的身影，正是對「人」的價值之發揚，來到臺灣，他們也回頭看自己，如何守住自己所相信的。

「『臺灣』這個字，其實是蠻重要的，為什麼？對很多捷克人、歐洲人來說，可能還是分不出來是臺灣還是泰國，但是，不管怎麼樣，臺灣這個字已經代表了我們捷克人的獨立性了。」Radka 決定下一部作品以臺灣為題，或許她會透過文學作品，讓我們重新想像臺灣對世界的意義。